

62

Al-Jumu'ah

The Congregation Friday

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. ALL THAT IS in the heavens and the earth sings the praises of God the King, the Holy, Omnipotent, the Wise.
- NQ** Whatsoever is in the heavens and whatsoever is on the earth glorifies Allāh, the King (of everything), the Holy, the All-Mighty, the All-Wise.
- PK** All that is in the heavens and all that is in the earth glorifieth Allah, the Sovereign Lord, the Holy One, the Mighty, the Wise.
- SH** Whatever is in the heavens and whatever is in the earth declares the glory of Allah, the King, the Holy, the Mighty, the Wise.
- YU** Whatever is in the heavens and on earth, doth declare the Praises and Glory of Allah,- the Sovereign, the Holy One, the Exalted in Might, the Wise.

2.

- AA** It is He who raised among the gentiles an apostle from amongst them, who recites His revelations to them, reforms them and teaches them the Scripture and the Law, for before him they were clearly in error.
- NQ** He it is Who sent among the unlettered ones a Messenger (Muhammad SAW) from among themselves, reciting to them His Verses, purifying them (from the filth of disbelief and polytheism), and teaching them the Book (this Qur'ān, Islāmic laws and Islāmic jurisprudence) and Al-Hikmah (As- Sunnah: legal ways, orders, acts of worship, etc. of Prophet Muhammad SAW). And verily, they had been before in manifest error;
- PK** He it is Who hath sent among the unlettered ones a messenger of their own, to recite unto them His revelations and to make them grow, and to teach them the Scripture and wisdom, though heretofore they were indeed in error manifest,
- SH** He it is Who raised among the inhabitants of Mecca an Messenger from among themselves, who recites to them His communications and purifies them, and teaches them the Book and the Wisdom, although they were before certainly in clear error,
- YU** It is He Who has sent amongst the Unlettered a messenger from among themselves, to rehearse to them His Signs, to sanctify them, and to instruct them in Scripture and Wisdom,- although they had been, before, in manifest error;-

3.

- AA** And for others among them who have not joined them yet. He is all-mighty and all-wise.
- NQ** And He has sent him (Prophet Muhammad SAW) also to others among them

(Muslims) who have not yet joined them (but they will come). And He (Allâh) is the All-Mighty, the All-Wise.

- PK Along with others of them who have not yet joined them. He is the Mighty, the Wise.
- SH And others from among them who have not yet joined them; and He is the Mighty, the Wise.
- YU As well as (to confer all these benefits upon) others of them, who have not already joined them: And He is exalted in Might, Wise.

4.

- AA This is the bounty of God, He gives whosoever He please. God is master of great bounty.
- NQ That is the Grace of Allâh, which He bestows on whom He wills. And Allâh is the Owner of Mighty Grace.
- PK That is the bounty of Allah; which He giveth unto whom He will. Allah is of Infinite Bounty.
- SH That is Allah's grace; He grants it to whom He pleases, and Allah is the Lord of mighty grace.
- YU Such is the Bounty of Allah, which He bestows on whom He will: and Allah is the Lord of the highest bounty.

5.

- AA The likeness of those who were charged with (the law of) the Torah which they did not observe, is that of a donkey who carries a load of books (oblivious of what they contain). How wretched the semblance of the people who deny the words of God! God does not show an unjust people the way.
- NQ The likeness of those who were entrusted with the (obligation of the) Taurât (Torah) (i.e. to obey its commandments and to practise its legal laws), but who subsequently failed in those (obligations), is as the likeness of a donkey who carries huge burdens of books (but understands nothing from them). How bad is the example (or the likeness) of people who deny the Ayât (proofs, evidences, verses, signs, revelations, etc.) of Allâh. And Allâh guides not the people who are Zâlimûn (polytheists, wrong-doers, disbelievers, etc.).
- PK The likeness of those who are entrusted with the Law of Moses, yet apply it not, is as the likeness of the ass carrying books. Wretched is the likeness of folk who deny the revelations of Allah. And Allah guideth not wrongdoing folk.
- SH The likeness of those who were charged with the Taurat, then they did not observe it, is as the likeness of the ass bearing books, evil is the likeness of the people who reject the communications of Allah; and Allah does not guide the unjust people.
- YU The similitude of those who were charged with the (obligations of the) Mosaic Law, but who subsequently failed in those (obligations), is that of a donkey which carries huge tomes (but understands them not). Evil is the similitude of people who falsify the Signs of Allah: and Allah guides not people who do wrong.

6.

- AA Say: "O you Jews, if you claim that you are the favourites of God apart from all men, then wish for death, if you speak the truth.
- NQ Say (O Muhammad SAW): "O you Jews! If you pretend that you are friends of Allâh, to the exclusion of (all) other mankind, then long for death if you are truthful."
- PK Say (O Muhammad): O ye who are Jews! If ye claim that ye are favoured of Allah apart from (all) mankind, then long for death if ye are truthful.

SH Say: O you who are Jews, if you think that you are the favorites of Allah to the exclusion of other people, then invoke death If you are truthful.

YU Say: "O ye that stand on Judaism! If ye think that ye are friends to Allah, to the exclusion of (other) men, then express your desire for Death, if ye are truthful!"

7.

AA But they will never wish for death because of what they had done in the past, and God knows the sinners well.

NQ But they will never long for it (death), because of what (deeds) their hands have sent before them! And Allāh knows well the Zālimūn (polytheists, wrong-doers, disbelievers, etc.).

PK But they will never long for it because of all that their own hands have sent before, and Allah is Aware of evil-doers.

SH And they will never invoke it because of what their hands have sent before; and Allah is Cognizant of the unjust.

YU But never will they express their desire (for Death), because of the (deeds) their hands have sent on before them! and Allah knows well those that do wrong!

8.

AA Tell them: "Death from which you run, will surely come to you. You will then be sent back to Him who knows the unknown and the known, who will tell you what you used to do.

NQ Say (to them): "Verily, the death from which you flee will surely meet you, then you will be sent back to (Allāh), the All-Knower of the unseen and the seen, and He will tell you what you used to do."

PK Say (unto them, O Muhammad): Lo! the death from which ye shrink will surely meet you, and afterward ye will be returned unto the Knower of the Invisible and the Visible, and He will tell you what ye used to do.

SH Say: (As for) the death from which you flee, that will surely overtake you, then you shall be sent back to the Knower of the unseen and the seen, and He will inform you of that which you did.

YU Say: "The Death from which ye flee will truly overtake you: then will ye be sent back to the Knower of things secret and open: and He will tell you (the truth of) the things that ye did!"

9.

AA O you who believe, when the call to prayer is made on the day of congregation, hasten to remember God, putting aside your business. This is better for you if you can understand.

NQ O you who believe (Muslims)! When the call is proclaimed for the Salāt (prayer) on the day of Friday (Jumu'ah prayer), come to the remembrance of Allāh [Jumu'ah religious talk (Khutbah) and Salāt (prayer)] and leave off business (and every other thing), that is better for you if you did but know!

PK O ye who believe! When the call is heard for the prayer of the day of congregation, haste unto remembrance of Allah and leave your trading. That is better for you if ye did but know.

SH O you who believe! when the call is made for prayer on Friday, then hasten to the remembrance of Allah and leave off trading; that is better for you, if you know.

YU O ye who believe! When the call is proclaimed to prayer on Friday (the Day of Assembly), hasten earnestly to the Remembrance of Allah, and leave off business (and traffic): That is best for you if ye but knew!

10.

- AA And when the service of prayer is over spread out in the land, and look for the bounty of God. and remember God a great deal that you may prosper.
- NO Then when the (Jumu'ah) Salât (prayer) is finished, you may disperse through the land, and seek the Bounty of Allâh (by working, etc.), and remember Allâh much, that you may be successful.
- PK And when the prayer is ended, then disperse in the land and seek of Allah's bounty, and remember Allah much, that ye may be successful.
- SH But when the prayer is ended, then disperse abroad in the land and seek of Allah's grace, and remember Allah much, that you may be successful.
- YU And when the Prayer is finished, then may ye disperse through the land, and seek of the Bounty of Allah: and celebrate the Praises of Allah often (and without stint): that ye may prosper.

11.

- AA Yet when they see some buying and selling, or some sport, they go for it, leaving you standing. Tell them: "What is with God is better than your sport and commerce. And God is the best of providers."
- NO And when they see some merchandise or some amusement [beating of Tambur (drum) etc.] they disperse headlong to it, and leave you (Muhammad SAW) standing [while delivering Jumu'ah's religious talk (Khutbah)]. Say "That which Allâh has is better than any amusement or merchandise! And Allâh is the Best of providers."
- PK But when they spy some merchandise or pastime they break away to it and leave thee standing. Say: That which Allah hath is better than pastime and than merchandise, and Allah is the Best of providers.
- SH And when they see merchandise or sport they break up for It, and leave you standing. Say: What is with Allah is better than sport and (better) than merchandise, and Allah is the best of Sustainers.
- YU But when they see some bargain or some amusement, they disperse headlong to it, and leave thee standing. Say: "The (blessing) from the Presence of Allah is better than any amusement or bargain! and Allah is the Best to provide (for all needs)."